



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЭРА • МААМАР 1

וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל...

«И Я являлся Аврааму, Ицхаку
и Якову как Эль Шадай»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vaeira/1/

1 וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי הוי"ה לא נודעתי להם. הנה וארא יש בו כי פירושים אי לשון עבר שנתגלה לאבות והבי לשון עתיד

«И явился Я Аврааму, Ицхаку и Якову как Эль Шадай, но [под] именем Авая Я не был им известен». Итак, слово «ваэра» («и явился») имеет два значения. Первое — прошедшее время: Он открылся праотцам. Второе — будущее время,

שהוא לשון הוה שתמיד יש בחינה זו בכל זמן בכל אדם כי הנה אין קורין אבות אלא לשלשה.

которое означает также настоящее время: этот уровень постоянно присутствует — во всякое время и в каждом человеке. Ведь «праотцами называются только трое».

2 והענין שבחי האבות היא ירושה לבניהם אחריהם בכל דור ודור לכל חד לפום שיעורא דיליה.

Объяснение состоит в том, что уровень праотцев является наследием их потомков во всяком поколении — «каждому согласно его мере».

ולכן אומרים אלהי אבותינו אלהי אברהם וכו' אבל שאר בחינות ומעלת הצדיקים כגון השבטים ראובן שמעון לוי

Поэтому мы говорим: «Б-г отцов наших, Б-г Авраама» и так далее. Но другие уровни и высокое достоинство праведников, например колен — Реувена, Шимона и Леви,

שהם ודאי בחינות אורות עליונים יש לך אדם שאין בו כלל בחי' ומדרגות אלו משא"כ בחי' האבות צריך להיות בכל אדם שהם שרש ומקור כל נשמות ישראל.

которые, несомненно, представляют собой уровни высших светов: может найтись человек, у которого вовсе нет этих уровней и ступеней. Уровень же праотцев должен быть в каждом человеке, ибо они — корень и источник всех душ Израиля.

3 ולהבין ענין גילוי זה שבכל דור ודור בבחי' ומדרגת האבות שבכל אדם מישראל. הנה הגלות נמשל לעבור.

Чтобы понять это раскрытие в каждом поколении — раскрытие уровня и ступени праотцев в каждом человеке из народа Израиля, — следует знать, что изгнание уподобляется беременности (иббур).

וגאולת ימי המשיח שיהיה במהרה בימינו נמשל ללידה כמ"ש כי חלה גם ילדה ציון את בניה וכשישראל נתונים בצרה ח"ו [חס ושלום] כתיב כי באו בנים

А избавление, которое наступит во дни Машиаха, да придут они скоро, в наши дни, уподобляется рождению, как сказано: «Ибо Сион мучилась родами и также родила своих детей». А когда Израиль, не дай Б-г, находится в беде, сказано: «Ибо дети пришли

עד משבר וכח אין ללידה וכן חבלי ימות המשיח נקראים בשם חבלי לידה כמ"ש כי חבלי לידה יבאו לך.

к родовому ложу, но нет сил родить». Так и муки, предшествующие дням Машиаха, называются родовыми муками, как сказано: «Ибо родовые муки придут на тебя».

4 וכן בגאולת מצרים המשיח נבואת יחזקאל כל הענין לולד ביום הלידה כמ"ש ומולדותיך ביום הולדת אותך לא כרת שרך וגוי. ולהבין משל ומליצה צריך להבין מהו ענין העיבור.

Так и в связи с избавлением из Египта: в пророчестве Йехезкеля все это уподоблено младенцу в день его рождения, как сказано: «А что до твоего рождения: в день, когда ты родилась, пуповину твою не перерезали» и т. д. Чтобы понять это сравнение и эту притчу, необходимо понять, в чем состоит состояние беременности.

כי הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] דרש ר' [רב] שמלאי למה הולד דומה במעי אמו לפינקס מקופל ראשו בין ברכיו ועקבותיו על עגבותיו ואוכל ממה שאמו אוכלת וכי

Ибо наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: рабби Симлай истолковал: «На что похож плод в утробе матери? На сложенную письменную дощечку (пинкас): он сложен, голова его между коленями, пятки у ягодиц, и он ест то, что ест его мать» и т. д.;

ופיו סתום וטבורו פתוח וכשיצא לאויר העולם נפתח הסתום ונסתם הפתוח כו' דהיינו שיש להעובר כל חתוך האברי [האברים] ראש ועינים ואזנים כו'

рот его закрыт, а пуповина открыта; когда же он выходит на воздух мира, закрытое открывается, а открытое закрывается» и т. д. Иными словами, у плода уже полностью сформированы все органы: голова, глаза, уши и т. д.,

אלא שראשו מקופל ומונח בין ברכיו שאינו משמש כלום שאינו מחשב ומהרהר וכן עינים לו ולא יראי ואזנים ולא ישמע

но голова его сложена и покоится между коленями, и потому она совсем не действует: он не думает и не размышляет. Так же у него есть глаза, но он не видит, уши, но не слышит.

וגם המאכל שלו אף שאוכל ממה שאמו אוכלת אינו הולך לו דרך הפה רק דרך הטבור לבני מעיים בלבד להגדיל הגוף

Пища его тоже, хотя он ест то, что ест его мать, поступает к нему не через рот, а только через пуповину, прямо в кишечник, чтобы лишь увеличивать тело,

כמו שנראה בחוש שבתשעה ירחי לידה נגדל גופו אבל להיות המאכל עובר דרך הפה דהיינו לשלוח חיות ללב ומשם למוח

как очевидно: за девять месяцев до рождения его тело вырастает. Но чтобы пища проходила через рот, то есть направляла жизненную силу к сердцу, а оттуда — к мозгу,

שהם אברי הנשימה אף שנגמרו כל אבריו ויש בו אברי הנשימה ג"כ מכל מקום הרי אין לו נשמת רוח חיים עד שיצא לאויר העולם שאז מוציא הקול

которые являются органами дыхания. Хотя все его органы уже совершенно сформированы и у него есть также органы дыхания, все же у него нет дыхания жизненного духа, пока он не выйдет на воздух мира; тогда он издает звук,

כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהוא סימן הלידה דשמעי לולד דצויץ משום שהוציא ראשו ולכן אינו שולח חיות לאברי הנשימה אלא לאברי המזון בלבד דרך טבורו ששם הוא משכן הבני מעיים אברי המזון

как сказали наши мудрецы: это признак рождения — когда слышат, как младенец кричит, значит, он высунул голову. Поэтому жизненная сила направляется не к органам дыхания, а только к органам питания — через пуповину, где расположены кишечник, органы питания;

משא"כ ראשו עם כל אברי הנשימה אין משמשין כלום והרי הם כמתים ולכן ראשו מוטל בין ברכיו מפני שאין לו חיות.

тогда как его голова и все органы дыхания совсем не действуют и словно мертвы. Поэтому голова лежит между коленями: у него нет жизненной силы.

5 והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה כך נמשלו בני ישראל בעת הגלות דכתיב ה' ממרום ישאג

פ"י כמ"ש בזהר דסליק קוב"ה [קודשא בריך הוא] לעילא וכת"י [וכתיב] רחל מבכה על בניה כו' כי איננו

Итак, согласно всему сказанному и всему этому уподоблению, таковы дети Израиля во время изгнания. Ибо сказано: «Б-г рычит свыше», — то есть, как сказано в Зоаре, Святой, благословен Он, вознёсся наверх. И сказано: «Рахель плачет о детях своих» и т. д.: «ибо его нет»,

ופ"י בזהר דקאי על הקב"ה כי איננו בגו בנהא דסליק כו' פ"י שסילק שכינתו וגילוי אלהותו

מהתחתונים ודומה לעיני בשר כאלו העולם דבר בפני עצמו והשמן לב העם ועיניו השע עינים להם

и Зоар объясняет, что это относится к Святому, благословен Он: «ибо Его нет» среди её детей, поскольку Он вознёсся и т. д. То есть Он удалил Свою Шхину (Б-жественное присутствие) и раскрытие Своей Б-жественности из нижних миров, и телесным зрению кажется, будто мир существует сам по себе. «Сделай сердце этого народа нечувствительным и закрой ему глаза»; «есть у них глаза»,

ולא יראו אור ה' כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד ואפ"י [ואפ"ל] השפעת מצות ומעשים טובים

но они не видят света Б-га — того, что «на небесах вверху и на земле внизу нет ничего другого». И даже влияние мицвот и добрых дел,

שהם מזון לנפש אינו עובר להם דרך הנשימה לשלוח חיות ללב ולמוח למען דעת ה' ולאחבה אותו

ולעבדו ככל לבכם בלב שלם ונפש חפצה ותשוקה מורגשת בלב כרשפי אש שלהבת וצמאון כו'

которые служат пищей для души, не достигает их через дыхание, чтобы передать жизненную силу сердцу и мозгу и тем самым познать Б-га, любить Его и служить Ему всем сердцем — с цельным сердцем и желающей душой, с томлением, ощущаемым в сердце, подобным вспышкам огненного пламени, и жаждой и т. д.,

כי אם כענין שנאמר ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלומדה דהיינו בבחי' עשיה גשמית בלבד

ובקרירות כו'. וזהו עיקר הגלות ברוחניות.

а лишь так, как сказано: «И страх их предо Мною стал заповедью, заученной людьми», то есть только на уровне физического действия и с холодностью и т. д. В этом и состоит сущность изгнания в духовном смысле.

6 והנה תכלית השלימות של ימות המשיח שהוא בחי' לידה והתגלות אור ה' בקרב איש ולב עמוק כמ"ש ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגו'.

Итак, высшее совершенство дней Машиаха — это уровень рождения и раскрытия света Б-га внутри человека, в глубине сердца, как сказано: «И откроется слава Б-га, и увидит всякая плоть...»

וכתיב כי עין בעין יראו וגו' הוא תלוי במעשינו ובעבודתנו בימי הגלות ע"י התעוררות אהבה המסותרת ודאי בלבו של אדם עד שתחפוץ בחפצה ותשוקה ונפש שוקקה ולהיו' [ולהיות] אהבת ה' בהתגלות לבו.

И сказано: «Ибо увидят глаз в глаз...» — это зависит от наших поступков и нашего служения во дни изгнания: от пробуждения любви, которая, несомненно, сокрыта в сердце человека, пока оно не возжелает с желанием и стремлением, с жаждущей душой, и любовь к Б-гу не раскроется в его сердце.

7 וזהו שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת וגו'. כי הנה צריך להבין מלת אחד שאינו מורה לכאורה על אמתית יחודו ית'

И вот смысл слов: «Слушай, Израиль: Авая — наш Б-г, Авая один», и «И возлюби...» и т. д. Ведь необходимо понять слово «один» (эхад), которое, по-видимому, не выражает истинную природу Его единства, благословен Он:

שהוא לבדו הוא ואפס זולתו ואין מלת אחד מורה על זה שהרי יש אחד המנוי ג"כ

то есть что существует только Он один и нет ничего помимо Него. Слово «один» этого не выражает, поскольку бывает также «один», который исчисляется [среди других],

ע"ד משל יעקב היה לו י"ב שבטים ואעפ"כ [ואף על פי כן] נק' ראובן אחד. אך יצחק נק' בנך יחידך וגם כאן הוי ליה למימר ה' יחיד.

как, например: у Яакова было двенадцать колен, и всё же Реувен называется «одним». А Ицхак назван «твоим сыном, твоим единственным» (йехидеха). Значит, и здесь следовало бы сказать: «Авая един» (яхид).

אך הענין שבאמת לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] מצד עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מלת אחד כלל

Однако смысл таков: в действительности, если говорить о Святом, благословен Он, в Самом Себе и Своей сущности, слово «один» к Нему вообще неприменимо,

שהרי הוא יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא אלא כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהוא אחד בשבעה רקיעים ובארץ ובדי רוחות העולם ר"ל [רוצה לומר] שגם בשמים ובארץ ובדי רוחות העולם

ведь Он един и уникален (яхид у-мейухад), и существует только Он один. Скорее, имеется в виду сказанное нашими мудрецами: Он один в семи небесах, на земле и в четырёх сторонах света. То есть даже в небесах, на земле и в четырёх сторонах света

שהם בחי' ו"ק [וי קצוות] העולם בחי' התחלקות ופירוד אעפ"כ [אף על פי כן] שורה ומתגלה יחודו ואחדותו ית' ואינון מתיחדין באחד שכולם בטלים לגבי אור ה' השורה ומתגלה בהם

— которые представляют собой шесть направлений мира, уровень разделённости и обособленности, — всё же пребывают и раскрываются Его единство и Его единственность, благословен Он, и «они соединяются в Одним», ибо все они самоустранены перед светом Б-га, который пребывает и раскрывается в них.

וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים והם ו"ק [וי קצוות] גשמיים וששה קצוות רוחניים דהיינו בחי' מעלה ומטה שיש בכל העולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית כי גבוה מעל גבוה וגו'

Как сказано: «И воинство небесное поклоняется Тебе». Это шесть материальных направлений и шесть духовных направлений, то есть уровни «выше» и «ниже», существующие во всех мирах: вверх — без конца, вниз — без предела, ибо «высокий над высоким...» и т. д.;

דהיינו מה שהוא נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שבכל העולמות נקי מטה לגבי העליון שאינו נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שלמטה ממנו ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה

то есть то, что постигается и охватывается разумом и пониманием созданий во всех мирах, называется «ниже» по отношению к высшему, которое не постигается и не охватывается разумом и пониманием созданий, находящихся ниже него; и «никакая их мысль не постигает Его».

וכן די רוחות העולם כי חסד דרועא ימינא שהוא דרום וגבורה דרועא שמאלא שהוא צפון כו' וכולם מתייחדים ונעשים אחד ליחודו ית' השוכן בתוכם

Так же и четыре стороны света: ведь «Хесед — правая рука», то есть юг, а «Гвура — левая рука», то есть север, и так далее. Все они соединяются и становятся единым целым в единстве Его, благословен Он, пребывающего среди них.

משא"כ לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בכבודו ובעצמו שהוא יחיד ומיוחד הרי הוא רם ונשא רכבות מדרגות עד אין קץ וסוף מגדר הקצוות גשמיות ורוחניות

Но не так обстоит дело со Святым, благословен Он, во славе и Самой Своей сущности, Единственным и Особенным: Он превыше и выше бесчисленных ступеней, без конца и предела, вне рамок каких бы то ни было крайностей — физических или духовных.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה וכו' פי' שבחי' גדולה וגבורה וכו' בטלים לו ית' שאינם נקראים בשם גדולה וגבורה כלל

Как сказано: «Тебе, Б-г, принадлежат величие и могущество» и так далее. Это означает, что уровни величия и могущества и так далее ничтожны пред Ним, благословен Он, и потому вовсе не называются «величием» и «могуществом»,

כי כל בשמים ובארץ פי' שהכל בטלים אליו ית' ולפניו כחשיכה כאורה ומעלה מטה שוין כי מהותו ועצמותו

«ибо всё на небесах и на земле»: то есть всё ничтожно пред Ним, благословен Он. Пред Ним «тьма — как свет», и верх и низ равны. Ведь Его сущность и природа

נמצא למטה כמו שנמצא למעלה ממש בלי שום חילוק ושינוי כלל ולא שייך לפניו ית' בחינת מעלה ומטה כלל ובחי' שמים וארץ כלל לא בבחינת ממלא כל עלמין ולא בבחי' סוכב כל עלמין

пребывают внизу так же, как пребывают наверху, буквально без малейшего различия или изменения. Пред Ним, благословен Он, понятия верха и низа вовсе неприменимы, как неприменимо и понятие неба и земли: ни на уровне света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), ни на уровне света, окружающего все миры (совев коль альмин),

כי אינו בבחי' וגדר עלמין כלל וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו רק הודו על ארץ ושמים הודו כלבד בחי' זיו והתפשטות והארה ממנו כלבד

ибо Он вовсе не относится к категории миров и не ограничен их рамками. Как сказано: «Ибо одно лишь Его имя превознесено», а «великолепие Его — над землёй и небом»: лишь Его великолепие, то есть сияние, распространение и свечение, исходящие только от Него.

ואף גם בבחי' זו ארץ קדמה לשמים כו' כמ"ש במ"א ולכן אומרים מלא כל הארץ כבודו והמלאכים אומרים איה מקום כבודו להעריצו כו'.

И даже на этом уровне «земля предшествует небесам» и так далее, как объясняется в другом месте. Поэтому мы произносим: «Вся земля полна славы Его», тогда как ангелы говорят: «Где место славы Его, чтобы воздать Ему почитание?» и так далее.

8 והנה בחי' עיבור דהיינו בימי הגלות סליק קוב"ה [קודשא בריך הוא] לעילא לעילא דהיינו לגבי בחי' מהותו

ועצמותו בחינת יחיד ומיוחד שאינו בגדר עלמין כלל ואינו שורה ומתגלה יחודו ואחדותו בתחתונים

И вот, в состоянии зарождения, то есть во дни изгнания, «Святой, благословен Он, вознесся высоко-высоко» — то есть к уровню Своей сущности и самой сути, к уровню Единого и Единственного, который совершенно не относится к категории миров; Его единство и единственность не пребывают и не раскрываются в нижних мирах.

וכדכתיב ביום ההוא (דהיינו לעתיד) יהיה ה' אחד ושמו אחד כדאמר"י בגמ' [בגמרא] אטו האידנא לאו אחד כו'

Как сказано: «В тот день» (то есть в грядущие времена) «Авая будет Един и имя Его — едино», как говорит Гемара: «Разве теперь Он не Един?» и так далее.

דהיינו משום שבזמן הגלות אינו נראה יחודו ית' בהתגלות ונראה כאלו העולם הוא דבר ויש בפני עצמו

Это потому, что во время изгнания Его единство, благословен Он, не видно открыто, и кажется, будто мир — нечто самостоятельное (еш), существующее само по себе.

אלא שאף בגלותנו לא עזבנו ה' אחד ונותן לנו הכח להיותנו בני ישראל עם קרובו להיות יכולים להמשיך בחינת יחודו ואחדותו ית' למטה בתחתונים להיות שם ה' אחד בגילוי גם בבחי' התחלקות הקצוות מעלה ומטה כו'

Однако и в изгнании нас не оставил единый Б-г, и Он дает нам силу — ведь мы сыны Израиля, «народ, близкий к Нему», — чтобы мы могли низвести Его единство, благословен Он, в нижние миры, дабы имя Авая было единым и раскрытым даже на уровне разделения крайних противоположностей — верхнего и нижнего и так далее,

בגשמיות ורוחניות (וכן להמשיך על נפש האדם בבחי' ששה קצוות שלו שהם המדות אהבה ויראה כו' שיהיו בהתגלות לבו)

в материальном и духовном (и также низвести [его] в душу человека — на уровень ее шести крайних направлений, то есть эмоциональных качеств (мидот): любви, трепета и так далее, чтобы они раскрылись в его сердце).

וזהו שמע ישראל פי' שישראל עם קרובו לכן ניתן להם הכח להמשיך בחי' הוי"ה למטה שיהא אחד ומתיחד בתחתונים

И в этом смысл слов «Слушай, Израиль»: поскольку Израиль — «народ, близкий к Нему», ему дана сила низвести уровень Авая в нижние миры, чтобы Он был Един и соединен с нижними мирами.

וזהו תכלית כל העבודה מפני שנתאוו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים דייקא לאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כו' וזהו וידעו מצרים כי אני ה' ולכן במקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים כו'.

И в этом цель всего служения [Б-гу], ибо Святой, благословен Он, пожелал иметь обитель именно в нижних мирах: «покорить ситра ахра (другую сторону), и вознеслась слава Святого, благословен Он» и так далее. И в этом смысл слов: «И узнает Египет, что Я — Авая». Поэтому «там, где стоят баалей тшува (вернувшиеся к Б-гу), не могут стоять совершенные праведники» и так далее.

9 וזהו ישמח ישראל בעשיו לשון רבים כי עושיו הם המשכותיו בבחי' רבוי והתחלקות כדי לקשרם וליחדם אליו ית' ועי"ז ממילא בא לבחי' ומעלת ואהבת את ה' וגו'

И это [смысл слов]: «Да возрадуется Израиль в Создателях своих» — во множественном числе: ведь «Создатели» — это нисхождения, которые Он производит на уровне множественности и разделения, чтобы связать их с Ним и соединить с Ним, благословен Он. И благодаря этому человек сам собой приходит к уровню и достоинству «И возлюби Б-га» и т. д.,

בכל לבבך בשני יצריך דהיינו שתהיה אהבת ה' תקועה בלבו בהתגלות כרשפי אש שלהבת כל כך עד שירגיז יצר טוב על יצר הרע כאדם

«всем сердцем твоим» (левавха) — обоими твоими побуждениями. То есть любовь к Б-гу будет открыто пребывать в его сердце, подобно вспышкам пылающего огненного пламени, настолько, что он побудит доброе побуждение гневаться на злое побуждение, как человек

שהוא ברוגז על הפוך רצונו התקוע לו בלבו ונוגע לעצמותו ומהותו כך כשתהיה אהבת ה' בקרב איש ולב עמוק ונגעה עד הנפש עד עצמותה ומהותה ממילא יהיה ברוגז מאד על ההפוך.

который гневается на всё, что противоречит желанию, укоренившемуся в его сердце и затрагивающему самую его сущность и природу. Так и когда любовь к Б-гу пребывает в человеке, в глубине сердца, и достигает души — самой её сущности и природы, — он сам собой будет сильно гневаться на всё, что ей противоречит.

10 והנה עיקר העבודה מאהבה היא שמחת הנפש בה' עושה וקיום המצות בשמחה וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל וכמ"ש האריז"ל [הארי"י זכרונו לברכה] פ"י פסוק זה.

Итак, сущность служения из любви — это радость души в Б-ге, ее Создателе, и исполнение мицвот с радостью, как сказано: «Служите Б-гу с радостью», и еще сказано: «За то, что ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью и с добрым сердцем, при изобилии всего», как объяснил Аризалъ этот стих.

11 והנה השמחה נמשלה לחלב וכמ"ש דבש וחלב תחת לשונך וכדכתיב כאיש אשר אמו תנחמנו כו'
И вот, радость уподобляется молоку, как сказано: «Мёд и молоко под языком твоим», и как сказано: «Как человека, которого утешает мать его», и так далее.

דהיינו כשם שהאם רוצה לשעשע את הילד מניקתו בחלב וזהו שעשועים שלו כי ע"י זה מתגדלים אבריו עד שיכול להלך

То есть, подобно тому как мать, желая доставить радость ребёнку, кормит его грудью, и это служит ему наслаждением, ибо благодаря этому растут его конечности, пока он не сможет ходить.

והנה החלב מתהוה מדם כי דם נעקר ונעשה חלב והדם הוא נעשה מן אכילה ושתיה שאוכלת האם שנהפך בקרבה ונעשה דם:

И вот, молоко образуется из крови, ибо «кровь сгущается и становится молоком»; а кровь образуется из пищи и питья, которые употребляет мать и которые преобразуются внутри неё и становятся кровью.

12 ולהבין ענין זה בעבודת ה'. הנה כתיב את קרבני לחמי לאשי שהקרבן נעשה לו ית' בחינת לחם ומזון כביכול שעולה ריח ניחח לה' ע"ד ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.

Чтобы понять это в служении Б-гу: сказано: «Моё приношение, Мой хлеб для Моих огней» — приношение становится для Него, благословен Он, как бы хлебом и пищей, ибо оно возносится как благоухание, приятное Б-гу, подобно сказанному: «Израиль поддерживают своего Отца на Небесах».

וענין הקרבן להקריב גם נפש הבהמ"י [הבהמית] שבאדם בשעת הבאת קרבנו מן הבהמה ככוונה וברעותא דלבא למסור נפשו לה' להעביר רוח הטומאה מן הארץ וכל מחשבות והרהורין בישינ יבטלון והיו לשרפת אש כליל על מזבח ה'.

Смысл приношения состоит также в том, чтобы вознести животную душу человека, когда он приносит в жертву животное, — с намерением и желанием сердца (реута де-либа) предать свою душу Б-гу, удалить дух нечистоты с земли, дабы все злые мысли и размышления были устранены и стали пламенем огня, целиком [сожжѣнным] на жертвеннике Б-га.

13 ועכשיו שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים בטלו הקרבנות ואין אנו יכולים לבטל ולהעביר ממשלת הנפש הבהמית מכל וכל לכן תקנו לנו תפלות כנגד תמידין.

Теперь, когда Святой Храм не стоит, жертвоприношения прекратились, и мы не можем полностью упразднить и устранить власть животной души. Поэтому [мудрецы] установили для нас молитвы, соответствующие ежедневным жертвоприношениям (тамидим).

וזהו שאומרים ברוך אתה ה' כו'. כלומר שאף שאין אנחנו יכולים לעשות חובותינו באתערותא דלתתא שלנו אעפ"כ [אף על פי כן] יהא אתערותא דלעילא מחמת

Именно поэтому мы говорим: «Благословен Ты, Авая» и так далее. Иными словами, хотя мы не способны исполнить свои обязанности посредством собственного пробуждения снизу, пусть, несмотря на это, будет пробуждение свыше, потому что

כי חפץ חסד הוא ויבורך ויומשך מלעילא ברכת ה' להיות שמו נקרא עלינו בבחינת אלהינו שנהיה בטלים אליו למשוך אחריו בכל לב ונפש כו'

«Он желает доброты», и благословение Б-га будет «благословлено» и ниспослано свыше, чтобы Его имя было названо над нами на уровне «наш Б-г» (Элокейну): чтобы мы самоустраились перед Ним и всем сердцем и душой следовали за Ним и так далее,

כמ"ש במ"א ועד"ז הוא ענין כל רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות גילוי אלהותו ית' להיות שורה בתחתונים והוא נחשב לו ית' עד"מ

как объясняется в другом месте. Подобным образом все 248 положительных заповедей — это 248 нисхождений раскрытия Его Б-жественности, благословен Он, чтобы она пребывала в нижних мирах. И для Него, благословен Он, это, образно говоря, считается

כמו אכילה שע"י מאכל האדם תחזק נפשו בגופו להיות משכן לנפש בתוך הגוף וכן ע"י מצות ומע"ט [ומעשים טובים] נעשה כסא ומכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים כשימשך ויתגלה בהם בחי' ה' אחד

подобно еде: благодаря пище душа человека укрепляется в его теле, чтобы тело стало обителью для души. Так и благодаря мицвот и добрым делам создаются престол и место для Его обитания, чтобы у Него была обитель в нижних мирах, когда уровень «Авая един» будет нисходить и раскрываться в них.

וגם ישראל למטה מקבלים הארה מבחי' אכילה זו לשלוח חיות ללב ולמוח כדי לאהבה את ה' ולעבדו בכל לב ונפש

И Израиль внизу также получает сияние от этой «еды», чтобы жизненная сила поступала к сердцу и мозгу и позволяла любить Б-га и служить Ему всем [своим] сердцем и душой.

ואח"כ יעלו ויבאו מזה לקבל הארת והשפעת בחי' הדם הוא הנפש כמו המזון שנהפך בקרבו ונעשה דמו

Затем они поднимутся и благодаря этому достигнут получения сияния и влияния уровня «кровь — это душа», подобно пище, которая преобразуется внутри человека и становится его кровью,

וזהו חיותו וקיומו כך ע"י המשכת אור ה' על נפשו בקיום המצות כסור מרע ועשה טוב נעשה כסא ומכון לשבתו עד שאור ה' אחד שורה ומתגלה בו בתוך נקודת לבבו ונגעה עד הנפש ממש להיות

и это — его жизнь и существование. Так и благодаря нисхождению света Б-га на его душу через исполнение мицвот, через «отстранись от зла и делай добро», человек становится престолом и местом для Его обитания, пока свет «Авая един» не пребывает и не раскрывается в нем, в сокровенной точке его сердца, и не достигает самой души, так что...

כמו עצמיות אחד ממש וממילא ירגז על הרע שבקרבו כמו רוגז האדם על הפוך בדבר שנוגע לעצמותו ומהותו שבא מרתיחת הדמים

подобно единой сущности в самом подлинном смысле. И тогда он сам собой будет гневаться на зло, находящееся внутри него, подобно тому как человек гневается на нечто противоположное тому, что затрагивает его сущность и само его существо, — гневаться от кипения крови,

כי הדם הוא הנפש וזהו בחי' יצחק ובחי' זכאי אלקים רוח נשברה וגו' דהיינו רוח הס"א [הסטרא אחרא] כו'

ибо «кровь — это душа». И это — уровень Ицхака, а также уровень слов «Жертвы Б-га — сокрушенный дух» и так далее, то есть дух ситра ахра (другой стороны) и так далее.

ומזה יבא לבחי' ומדרגת יעקב מדת הרחמנות על נפשו כאשר יראה בה שהיא בתוך ההפכה ואזי ויצחק אל ה' בצר לו שממדת הרוגז על הרע בא למדת הרחמנות

Отсюда он придет к уровню и ступени Яакова — качеству сострадания к своей душе, когда увидит, что она находится среди переворота. И тогда «в беде своей он воззвал к Б-гу»: от качества гнева на зло он приходит к качеству сострадания.

משא"כ כשיש דרך ישר לפני איש לא שייך ונופל עליו לשון רחמנות והרחמנות הוא התחלה והכנה לשמחה שתבוא אח"כ כאשר ישיב ללבו הן אמת כו'.

Тогда как если «путь кажется человеку прямым», к нему неприменимо и не подходит слово «сострадание». Сострадание — начало и подготовка к радости, которая придет впоследствии, когда он примет близко к сердцу: «Да, это правда...»

כמ"ש בתניא ועי"ז תהיה השמחה גדולה לאלהים אשר קדשנו כמצותיו בקדש העליון כו' כיתרון האור הבא מחשך

как написано в «Тании». И благодаря этому радость будет велика — радость о Б-ге, «Который освятил нас Своими заповедями», высшей святостью и так далее, подобно «преимуществу света», приходящего из тьмы,

כמ"ש במ"א וזהו בכ"י יבאו ובתחנונים אובלים וכתוב הל"ך ובכה ילכו ואת ה' אלהיהם יבקשו כי הבכיה לעתיד תתעורר מחמת בח"י ראייה וראו כל בשר וגו'

как объясняется в другом месте. И это [смысл слов]: «Со слезами придут они, и с мольбами Я поведу их»; и написано: «Они пойдут, плача на пути, и будут искать Аваю, своего Б-га». Ибо плач в грядущие времена пробудится благодаря уровню видения: «и увидит всякая плоть» и так далее.

ואז יתעורר הרחמנות במאד על העבר והיא התחלת השמחה לשמוח באלהים חיים וקרבת ה' יחפץ

И тогда сострадание к прошлому пробудится в великой мере. Оно станет началом радости — радости о живом Б-ге, — и он возжелает близости к Б-гу,

כמ"ש ואת ה' אלהיהם יבקשו ולכן אומרים בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו ולא קודם התפלה לפי שעדיין לא קבל עליו מלכות שמים בק"ש [בקריאת שמע]

как написано: «и будут искать Аваю, своего Б-га». Поэтому в молитве «Шмоне эсре» мы произносим: «Прости нас, ибо мы согрешили», а не до молитвы, поскольку он еще не принял на себя царство Небес в чтении «Шма»,

משא"כ כשאומר בק"ש [בקריאת שמע] ה' אחד דהיינו שיחודו ואחדותו ית' מתגלה בתחנונים ואזי רואה בנפשו חטאו וחסרונו שחסר לו אור ה' ובהבל בא ובחשך ילך ע"כ המו מעיו לו רחם ירחמנו

Тогда как, произнося в «Шма»: «Авая — один», то есть что Его единство и единость, благословен Он, раскрываются в нижних мирах, человек видит в своей душе свой грех и свой недостаток — то, что ему недостаёт света Б-га; «в свете пришёл он и во тьме уйдёт». Поэтому «внутренности его волнуются о нём; Он непременно сжалится над ним».

ואח"כ יוכל לבא לידי שמחה אמיתית ואין לך שמחה אמיתית יותר מזה שכאשר לא נולדה תחלה הרחמנות בנפשו אין זו שמחה אמיתית וכמשל התינוק הנולד שבצאתו לאויר העולם הוא צועק תחלה ואח"כ נותנים לו החלב.

И после этого он может прийти к истинной радости, и нет радости истиннее этой. Ведь если в его душе прежде не родилось сострадание, то радость эта не истинна. Это подобно новорождённому младенцу: выйдя на воздух этого мира, он сначала кричит, и лишь затем ему дают молоко.

והנה עיקר השמחה והתענוג הוא מהתבוננות בגדולת ה' ואשר בחר בנו מכל העמים וקרבנו לעבודתו ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהדדים הם במקום בינה:

И вот, главное в радости и наслаждении — это размышление о величии Б-га, о том, что Он избрал нас из всех народов и приблизил к Своему служению. Поэтому наши мудрецы сказали, что груди находятся на месте Бины (понимания).

14 וזהו וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי. פ"י בבחי' והמשכות בחי' שדי מל' ברכות שדים שהם בחי' דדים וחלב להגדיל המדות אהבה ויראה כו'

И это [значение слов]: «Я являлся Аврааму, Ицхаку и Якову как Эль Шадай»: то есть на уровне и посредством нисхождения уровня Шадай — от выражения «благословения грудей» (шадаим), то есть уровня грудей и молока, чтобы возрастали эмоциональные качества (мидот), любовь и трепет и т. д.,

שהן הם בחי' האבות אחר שה' אחד בהתגלות לבו בבחי' לידה והתגלות לשמח נפשם בתוספת אורה ושמחה להתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

которые и составляют уровень праотцев после того, как «Авая един» раскрывается в его сердце на уровне рождения и раскрытия, чтобы радовать их души добавочным светом и радостью, наслаждаться Вс-вышним в радости и при добром расположении сердца, от изобилия всего.

15 אך ושמי ה' לא נודעתי להם. כי הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שקיים אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] את כל התורה עד שלא נתנה והיינו שקיים מעשה המצות מאהבה

Но «именем Моим Авая Я не был познан ими». Наши мудрецы сказали, что Авраам, отец наш, мир ему, исполнял всю Тору еще до ее дарования; то есть он исполнял практические заповеди из любви,

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אברהם תיקן תפלת שחרית והיינו בחינת המשכת אור ה' להיות ה' אחד שורה ומתגלה בתחתונים לאהבה את ה' אהבה כתענוגים ולעבדו כלב ונפש

как сказали наши мудрецы: «Авраам установил утреннюю молитву». Это уровень нисхождения света Б-га, чтобы «Авая един» пребывал и раскрывался в нижних мирах, чтобы любить Б-га любовью, исполненной наслаждения, и служить Ему сердцем и душой.

אבל מ"מ כל זה נקי עדיין בשם עבודת עבד ששומע בקול רבו ועושה ציווי מאהבה ובשמחה ובטוב לבב וכן יצחק מיראה ופחד יצחק כו'.

Однако все это все еще называется служением раба, который внимает голосу господина и исполняет его приказ из любви, с радостью и с добрым сердцем. Так же и Ицхак — из трепета, «Страх Ицхака» и т. д.

אבל משה רבינו ע"ה [עליו השלום] מדה אחרת היתה בו שאמר ונחנו מה בחיי בטול לגמרי לפיכך זכה שנתנה תורה על ידו בבחי דבור

Но у Моше, учителя нашего, мир ему, было иное качество, ибо он сказал: «А мы что такое?» — проявив полное самоустранение (битуль). Поэтому он удостоился того, что Тора была дана через него на уровне речи.

ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהיתה שכינה מדברת מתוך גרונו של משה כי לא שייך בחי אהבה ותענוג רק בבחי התגלות נגלות אור ה' להיות השראתו בתחתונים שהם בגדר עלמין מעלה ומטה כו'

Наши мудрецы сказали, что Шхина (Б-жественное присутствие) говорила из горла Моше. Ведь любовь и наслаждение возможны лишь на уровне раскрытия явленного света Б-га, чтобы он пребывал в нижних мирах, ограниченных рамками миров — верхнего и нижнего и т. д.

אבל דבר ה' זו הלכה ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד שהוא יחיד ומיוחד ולית מחשבה תפיסא ביה לא שייך בזה שום הרגשת אהבה או תענוג שאינו מרגיש את עצמו כלל

Но «слово Б-га — это алаха», и «Тора и Святой, благословен Он, — одно», Он Единственный и Особенный, Которого «не может постичь мысль». Здесь нет места никакому ощущению любви или наслаждения, ибо человек вовсе не чувствует себя;

רק הוא בטל במציאות ואינו תופס מקום לעצמו כלל אלא שהוא נמשך אחריו לדבר מה שהוא מדבר
напротив, он самоустранен в самом своем существовании и вовсе не занимает для себя никакого места; он лишь следует за Ним, произнося то, что говорит Он.

וכמ"ש ואשים דברי בפיו ובהוא ממשיך המשכת יחודו ואחדותו ית' בכבודו ובעצמו כמו קודם שנברא העולם שיתגלה למטה שגם עכשיו העולם כאין ואפס והי' [והיה] כלא היה ואין כאן לא מעלה ולא מטה כו'.

Как сказано: «И Я вложил слова Мои в уста твои». Благодаря этому он низводит единство и единость Его, благословен Он, в Его славе и Самом Его существе, как это было до сотворения мира, чтобы раскрыть внизу, что и теперь мир — ничто и несуществование, словно его никогда не было, и здесь нет ни верха, ни низа и т. д.

16 ומזה אינו נמשך על נפש האדם בחי' אהבה או תענוג רק בחי' בטול לגמרי וזהו לשון דבור מלשון ידבר עמים תחתנו שהוא לי' [לשון] הנהגה והמשכ'

Из этого на душу человека нисходит не любовь и не наслаждение, а лишь состояние полного самоустранения (битуль). Таково значение слова «речь» (дибур): оно связано с выражением «Он ведёт (ядбер) народы под нас», где речь идёт о ведении и нисхождении,

דהיינו שממשיך שיתגלה למטה בבחי' היותו יחיד שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול ולא בבחי' אחד בלבד

то есть он нисводит [Его], чтобы Он раскрылся внизу как Единственный (яхид), что соответствует уровню Его сущности и бытия, так сказать, а не только как Один (эхад).

והיינו ע"י התורה דכתיב בה וידבר ה' אל משה וגם אינה נקראת בשם עבודת עבד כי כשלומד הדין זה ומדבר דין זה הוא כמלך שמצוה לעשות משפט עמו.

И это происходит посредством Торы, о которой сказано: «И говорил Б-г с Моше». Она также не называется служением раба: ведь когда человек изучает этот закон и произносит этот закон, он подобен царю, который повелевает вершить суд над своим народом.

17 ולכן אמרו מאן מלכי רבנן ואמרו מתניתא מלכתא שהרי הוא כאומר דבר המלך בלבד ואינו עושה כלום ואינו מדבר דברי עצמו כלל

Поэтому сказали: «Кто цари? Мудрецы», а также сказали: «Мишна — царица». Ведь он подобен тому, кто лишь произносит слово царя: сам он ничего не делает и вовсе не говорит от себя.

כמו העבד העושה צווי רבו שהרי הוא העושה והמקיים דבר המלך ודתו ואפילו עושה מאהבה
בתענוגים אעפ"כ [אף על פי כן] יש מי שאוהב כו' ולפי שלא נתנה תורה להאבות עדיין

[Он не подобен] слуге, исполняющему приказ господина: ведь именно [слуга] исполняет и
осуществляет слово царя и его указ; и даже если он служит из любви, исполненной насла-
ждения, всё же есть тот, кто любит, и т. д. А поскольку Тора ещё не была дана праотцам,

לכן כתיב ושמי ה' לא נודעתי להם לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי שאלו כתיב הודעתי היה
משמע דקאי על שמי ה'

поэтому сказано: «И именем Моим Авая Я не был познан ими» (нод́ати). Здесь не сказано: «Я
не открыл им» (ход́ати), но сказано: «Я не был познан». Ведь если бы было сказано «Я не от-
крыл им», это означало бы, что речь идёт об имени Авая.

אבל עכשיו דכתיב לא נודעתי פ"י שאני בעצמי לא נודעתי להם דהיינו בבחי' אני בעצמי בחי' יחיד.

Но теперь, поскольку сказано «Я не был познан», это означает: Я Сам не был познан ими, то
есть уровень «Я Сам», аспект Единого (яхид).

18 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום פ"י אנכי מי שאנכי דהיינו בחי' יחיד משא"כ אצל

ואהבת כתיב ואהבת את ה' אלקיך

И вот что означает: «И да будут эти слова, которые Я (Анохи) заповедую тебе сегодня»: Ано-
хи означает «Я — Тот, Кто Я есть», то есть уровень Ёахид (Единого). Тогда как о любви сказа-
но: «И возлюби Аваю, Б-га твоего».

אבל התורה היא נמשכה למעלה מבחי' הוי"ה דהיינו בחינת לפני ה' וכ"ו הוא בחינת אנכי מי שאנכי
כמ"ש במ"א:

Но Тора нисходит свыше уровня Аваи, то есть с уровня «перед Аваей» и так далее, — это уро-
вень «Я — Тот, Кто Я есть», как объясняется в другом месте.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vaeira/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак